

文学理论与
文学研究系列

未名译库

Weiming
Translation
Library

中世纪作家和作品：
中古英语文学及其背景（1100—1500）
（修订版）

Medieval Writers and Their Work:
Middle English Literature 1100—1500
(Revised Edition)

〔英〕J. A. 伯罗 著
沈弘 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

I109.3

2

2007

“九五”国家社科基金资助项目

中世纪作家和作品

——中古英语文学及其背景(1100—1500)

(修订版)

[英]J. A. 伯罗 著
沈 弘 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字: 01-2006-7142

图书在版编目(CIP)数据

中世纪作家和作品: 中古英语文学及其背景(1100—1500)(修订版)/(英)伯罗(Burrow, J. A.)著; 沈弘译. —北京: 北京大学出版社, 2007. 2

(未名译库·文学理论与文学研究系列)

ISBN 978-7-301-11610-4

I. 中… II. ①伯…②沈… III. 英语—文学—文学史—世界—1100—1500 IV. I109.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 016993 号

Medieval Writers & Their Work was originally published in English in 1982. This translation is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the Mainland (part) of the People's Republic of China only.

《中世纪作家和作品》英文版于 1982 年首次出版。此译本得到牛津大学出版社的授权, 仅限在中国大陆销售。

书 名: 中世纪作家和作品: 中古英语文学及其背景(1100—1500)
(修订版)

著作责任者: [英]J. A. 伯罗 著 沈弘 译

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-11610-4/I·0893

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

印刷者: 世界知识印刷厂

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 7 印张 174 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

此译著得到“九五”国家社科
基金和浙江大学外语学院的资助

《未名译库》出版前言

百年来，被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往，造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地，在各自从事的领域里，写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样，北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月，早在京师大学堂筹办时，总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局，……局中集中中西通才，专司纂译”。1902年1月，光绪发出上谕，将成立于1862年，原隶属于外务部的同文馆，归并大学堂。同年4月，京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪，“推荐精通西文，中学尤有根底”的直隶候补道严复，充任译书局总办，同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年，京师大学堂成立了编书处，任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入，是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始，也是中国大学出版活动的开始。1902年，是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前，京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书，成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间，北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代，当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来，在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯

译者序

浙江大学外语学院教授 沈 弘

《中世纪作家和作品》这部论著自1982年出版以来,一直被评论界认为是介绍中古英语文学的经典之作。由于它是出自该领域的权威之手,同时又把原本深奥枯燥的中世纪英国文学背景写得清晰易懂,文笔生动,具有很强的可读性,因此它早就被列入了牛津大学出版社的OPUS丛书系列。这套丛书是专门针对大学生和普通读者,由院士级大师亲自执笔,对各种专业和专题作简要介绍的畅销作品。该书很早就推出了简装本,在世界范围内大量销售。1997年,作者又对第1版作了若干处修改,并且全面更新了注解和参考书目。

首章“时代与文学”介绍了中古英语文学的特殊历史背景。当诺曼人于11世纪中期占领了英伦三岛之后,给英国的语言、政治、经济和文化带来了一系列意义深远的变化。这些变化也反映在英国文学作品的内容和形式上。作者特别强调指出中世纪的思想家对于文学的概念与现代人有很大的区别,因此我们对于中古英语文学作品是不能完全按照现代文学的概念来进行研究的。

“作家、听众和读者”这一章主要介绍中古英语文学作品的创作过程。在最早的古英语时代,文学创作大都是用口头的的方式来传播的。虽然一些修道院和大教堂的缮写室也记录和抄写方言散文和诗歌作品,但在这个狭小的圈子之外很少有人能阅读和书写。从大约12世纪初起,教会的学校开始发展成大学。新教团的僧侣、牧师会成员以及游乞僧从事学问研究的规模大大超过了古英语时期。同时,世俗社会也变得更加复杂,

官吏、普通职员、律师和商人越来越依赖于文字记载和文字工具。制作文本的变化也引起了文学创作上的一些根本变革。作者从匿名的开始变为知名的,诗人也开始通过各种文学形式表达自己的个性。伯罗引用了大量的文学作品来印证自己的观点。

“主要文学体裁”是该书最重要的一个章节，它简要介绍了中古英语文学中一些独特的文学体裁。例如中古英语的神秘剧和道德剧跟古典的悲剧和喜剧概念有根本的不同。该时期的世俗和宗教抒情诗在很大程度上受到了普罗旺斯和法国宫廷优雅爱情诗的影响。在长篇叙事诗的创作中出现了一种有趣的现象，即作者的视野由广变窄，叙事结构由松变紧，越来越注意对于细节的描写，因此出现了一些像《高文爵士与绿衣骑士》和《特洛伊勒斯和克丽西德》这样精雕细作、形式完美的作品和乔叟的《坎特伯雷故事集》这样集大成的综合叙事体裁。

在下一章“寓意的程式”里，作者讨论了理解中古英语文学作品的正确方法，即如何了解不同作品的特定意图，即现代人所不熟悉的中世纪寓意程式。伯罗把这种寓意程式归纳为“讽喻”和“例证”这两种基本形式。例证法把事实或事件当作阐述某一普遍真理的范例，而讽喻法则把事实或事件看作代表某一真理或某个其他事件的隐喻。讽喻需要读者进行释意，而例证却需要归纳。伯罗从文学作品中引用了大量的例子来说明了他的理论，他论证的翔实和精当曾令许多挑剔的评论家拍案叫绝。

最后一章“中古英语文学的继续存在”论述中古英语文学在整个英国文学史的地位和意义。伯罗指出英国文学中的很多文学体裁可以追溯到中古英语时期,就连在文艺复兴时期出现的英国文学这个概念也是建立在中古英语文学作品基础上的。这也就是为什么人们通常称乔叟,而不是其他古英语诗人,为“英国诗歌之父”。斯宾塞、莎士比亚和弥尔顿等文艺复兴时期的著名英国诗人和作家都在很大程度上受惠于中古英语文学。

门中古英语文学的研究生课程。伯罗教授虽然已经退休，但仍坚持每个学期跟他的后任埃德·普特博士一起给研究生开中古英语文学方面的课程。上课的场面非常温馨：那儿的研究生基本上都是在老师的办公室里上课的，四周全是满满的书架。选课的往往只有四五名研究生，而上课的却有一老一少两个大牌的教授，后者在中间休息时还要尽地主之谊，给每位学生倒上一杯咖啡或泡上一杯茶。当老师提及某部作品时，马上就可以转身从书架上取下书来让大家传阅。伯罗教授熟谙中古英语文学作品的文本，讲解起这些作品来如数家珍，不用看书就能说出哪个字出现在书中的哪一页第几行。由于他的功劳，大学图书馆中有关中古英语文学的书籍收藏也是特别齐全。虽然年事已高，但是伯罗教授待人还是非常热情，除了亲自带我去熟悉图书馆和帮我联系各种具体事务外，有一次在春暖花开的季节，他甚至还兴致勃勃地驱车几十英里，带我们去见识昔日浪漫主义诗人华兹华斯和柯勒律治客居英国西部时最喜欢散步的一条山间小径。明媚的阳光照耀在翠绿的林间草地上，环顾周围，随处可见色彩缤纷的无名野花。幽静的山谷里回荡着小鸟悦耳的歌声和伯罗教授爽朗的笑声。这一切都似乎把我们带入了一种浪漫主义诗歌的神秘意境，令我们赏心悦目，心旷神怡，久久难以忘怀。

作者简介

约翰·安东尼·伯罗教授自 1975 年起就是英国布里斯托尔大学的温特多克英语讲座教授。他出生于 1932 年 8 月 3 日,在牛津大学基督教堂学院先后获得学士和硕士学位。1955—1959 年,他担任了伦敦大学国王学院的讲师。1957—1961 年,为牛津大学基督教堂学院的英语讲师;1957—1959 年间,同时兼任牛津大学铜鼻学院的讲师。1968—1969 年间,他担任了美国耶鲁大学的访问教授。1990—1993 年间,他出任布里斯托尔大学的文学学院院长。从 1983 年至今,他是“早期英语文本学会”的名誉主席。他还是英国学术院的院士。

伯罗教授是国际中古英语研究领域的权威,曾发表过大量有分量的论文和专著。他 1994 年以前发表的主要论著如下:

A Reading of Sir Gawain and the Green Knight, 1965.

Geoffrey Chaucer (Critical Anthology), 1969.

Richardian Poetry, 1971.

English Poetry 1300—1500, ed., 1977.

Medieval Writers and Their Work, 1982.

Essays on Medieval Literature, 1984.

The Ages of Man, 1986.

A Book of Middle English (with Thorlac Turville-Petre), 1992.

Langland's Fictions, 1993.

Thomas Hoccleve, 1994.

序 言

本书既不是一部中古英语文学史,也不是对中古英语文学的概论:概论可见于肯普·马隆与 A. C. 鲍合写的《中世纪》(第 2 版,1967),而德里克·皮尔索尔在《古英语和中古英语诗歌》(1977)中提供了中世纪英语诗歌的历史。本书只是作为该题目的一个导论。在可能会对中古英语作品的陌生感留下夸张印象的情况下,我集中介绍了一个现代文学的读者在首次接触中古英语作品时所面临的一些主要差异:如对于文学本身的概念差异(第 1 章),作品创作和被接受的环境差异(第 1 章),创作作品的种类差异(第 3 章),以及作品中各种蕴义的差异(第 4 章)。第 1 章和第 5 章还试图联系古英语文学和现代英语文学来总结中古英语的特征。

书中所引用作品文本的版本可见于参考书目。有关圣经的引语来自钦定本圣经。但丁《神曲》的译文出自 C. H. 西森之手(1980)。

我感谢斯蒂芬·梅德卡夫、阿拉斯泰尔·明尼斯、查尔斯·朗纳克斯、约翰·斯卡特古德、索拉克·特维尔-彼得等许多学生和同事给了我想法和劝告。

在这个新的版本里,我已经作了一些修订和更新;但主要的改变是有关注释和参考书目中所引用的材料,它们都已经得到更新。

谨以此书纪念已故的 F. W. 贝特森。

J. A. 伯罗

目 录

序言	1
第一章 时代与文学	1
第二章 作家、听众和读者	30
第三章 主要文学体裁	75
第四章 寓意的程式	118
第五章 中古英语文学的继续存在	164
参考书目	184
专有名词与术语英汉对照表	191

第一章 时代与文学

1

“中古英语”这个词带有学究气和矫揉造作的色彩。它最初是用来指英语语言史的一个时期。19世纪以德国人为主的历史语文学家们喜欢把语言史划分成古(alt-)、中古(mittel-)以及新或现代(neu-)这三个时期。这种三段划分法很适合于英语的历史。古英语只能是诺曼人征服以前盎格鲁-撒克逊英国的语言。新英语则可以从现在一直追溯到现代英国历史的开端,即最初的都铎王朝。这两者之间便是中古英语,它与古英语的主要区别在于它简化了屈折变化系统和吸收了法语和西欧语言的词汇。而现代英语的屈折形式进一步简化,并且词汇更加丰富,吸收了各种语言,尤其是拉丁语的成分。语文学家根据这些变化,把中古英语的开端确定为1100—1150年间,它的结束则是在1450—1500年左右。^①

语文学和文学史是两个孪生的学科,所以文学史家们很快采纳“中古英语”这个概念是不足为奇的。它所包括的三四百年时间马上就被看作是一个文学时期。人们很自然地就把这几个世纪流传下来的作品——《修女须知》、《猫头鹰与夜莺》、《高文

^① 关于对中古英语时期语言的介绍,请参见巴巴拉·M. H. 斯特朗的《英语史》(伦敦,1970),第三、四、五章。更详细的论述可参见《剑桥英语史》第2卷,1066—1476,诺曼·布莱克编(剑桥,1992)。

任何前任都要显赫和强大。他对热爱上帝的好人慈悲为怀,而对那些违抗他旨意的人则绝不留情。

这里用的所有词汇都属于地道的古英语;所有的屈折形式(除了以-e取代-a的 *wurðfulre* 和 *strengere* 之外)都符合标准古英语的用法:即-að 表示现在时直陈式复数动词(*sprecað*),-on 表示过去时直陈式复数动词(*lufedon, wiðcwædon*)。而作为对照,《彼得巴勒编年史》的最后一位记述者在七十年以后这样描写了斯蒂芬国王统治时期的骚乱:

Aevric rice man his castle makede and agænes him heolden; and fylden pe land ful of castles. Hi swencten swyðe pe wrecce men of pe land mid castelweorces.

每一个权贵都修筑起自己的城堡来反对国王,使得王国境内城堡林立。为了建造这些城堡,不幸的国民承受了极为沉重的负担。

在这段文字里,动词复数过去时的后缀-on 变成了-en(*heolden, fylden, swencten*)。这种拼法代表了像现代英语 *London* 一词中非重读音节的元音。“men of the land”(国民)这个在我们听来很自然的短语,实际上说明了古英语的一些新发展:如不变格的新定冠词 *the*,在介词后用不变格的名词(在 *of* 后面,古英语中应跟与格),以及用介词短语来取代一个变格的名词。*castles*(城堡)是个法语借代词,在新时期中这种借代是很典型的。

我们并不能明显地看出这些文字变化如何能为一个文学时期提供合适的界标。但事实上它们可以被看作是一个征兆,表明英国文化在诺曼人征服之后的一个世纪中发生了广泛而深刻的变化。屈折形式系统的简化本身并不是这种征兆。语文学家们相信这种发展在口语中已经进行了好几个世纪,部分是因为